



Ramón M. del Valle-Inclán

La garrote vil

Karma

y otros poemas

La garrote vil

¡Tan! ¡Tan! ¡Tan! Canta el martillo,
el garrote alzando están,
canta en el campo un cuclillo,
y las estrellas se van
al compás del estribillo
con que repica el martillo:
¡Tan! ¡Tan! ¡Tan!
El patíbulo destaca
trágico, nocturno y gris,
la ronda de la petaca
sigue a la ronda de anís,
pica tabaco la faca
y el patíbulo destaca
sobre el alba flor de lis.
Áspera copla remota
que rasguea un guitarrón
se escucha. Grito de jota
del morapio peleón.
El cabileño patriota
canta la canción remota
de las glorias de Aragón.
Apicarada pelambre
al pie del garrote vil,
se solaza muerta de hambre.
Da vayas al alguacil,
y con un rumor de enjambre
acoge hostil la pelambre
a la hostil Guardia Civil.
Un gitano vende churros
al socaire de un corral,
asoman flautistas burros
las orejas al bardal,
y en el corro de baturros
el gitano de los churros
beatifica al criminal.
El reo espera en capilla,
reza un clérigo en latín,
llora una vela amarilla,
y el sentenciado da fin
a la amarilla tortilla
de yerbas. Fue a la capilla
la cena del cafetín.

Die Garrotte

Tan! Tan! Tan! tönt der Hammer,
sie bauen die Garrotte auf,
im Feld ruft der Kuckuck,
und die Sterne verschwinden
im Rhythmus des Ritornells,
das der Hammer schlägt:
Tan! Tan! Tan!
Das Gerüst erhebt sich,
tragisch, nächtlich und grau,
der Tabak macht die Runde,
und der Anís macht die Runde,
der Dolch schneidet Tabak,
und das Gerüst erhebt sich
über den bleichen Blüten der Lilien.
Man hört, weit weg, ein rohes Lied
und Gitarrenklänge.
Geschrei der Jota-Tänzer
beim billigen Rotwein.
Ein patriotischer Kabyle
singt in der Ferne
das Lied von Aragons Ruhm.
Ein wüster Haufen liegt
am Fuße der Garrotte,
liegt da, fast tot vor Hunger.
Gibt dem Büttel ein Zeichen,
und mit Gemurmel
begrüßt das feindselige Pack
die feindselige Guardia Civil.
Ein Zigeuner bringt Churros
im Schutz des Korral,
die Ohren über die Mauer gereckt,
zeigen sich schreiende Esel,
und im Kreise der Bauerntölpel
spricht der Churro-Zigeuner
den Verbrecher selig.
Der Gefangene wartet in der Kapelle,
ein Priester betet auf Latein,
eine gelbe Kerze tropft Tränen,
und der verurteilte Mann verzehrt
den Rest seines Omeletts mit Kräutern,
gütigst aus der Cafeteria
in die Kapelle gebracht.

Canta en la plaza el martillo,
el verdugo gana el pan,
un paño enluta el banquillo.
Como el paño es catalán,
se está volviendo amarillo
al son que canta el martillo.
¡Tan! ¡Tan! ¡Tan!

Karma

Quiero una casa edificar
como el sentido de mi vida.
Quiero en piedra mi alma dejar
erigida.

Quiero labrar mi eremitorio
en medio de un huerto latino,
latín horaciano y grimorio
bizantino.

Quiero mi honesta varonía
transmitir al hijo y al nieto,
renovar en la vara mía
el respeto.

Mi casa como una pirámide
ha de ser templo funerario.
El rumor que mueve mi clámide
es de Terciario.

Quiero hacer mi casa aldeana
con una solana al oriente,
y meditar en la solana
devotamente.

Quiero hacer una casa estoica
murada en piedra de Barbanza,
la casa de Séneca, heroica
de templanza.

Y sea labrada de piedra;
mi casa, Karma de mi clan,
y un día decore la hiedra

SOBRE EL DOLMEN DE VALLE-INCLÁN

Auf dem Platze tönt der Hammer,
der Henker verdient sein Brot,
ein Tuch verhüllt die Bank.
Der Stoff kommt aus Katalonien,
verfärbt sich und wird gelb
beim Ton der Hammerschläge.¹
Tan! Tan! Tan!

Karma

Ich möchte ein Haus bauen,
meinem Leben Sinn geben.
Ich möchte meine Seele
in Stein geformt hinterlassen.

Ich möchte mein Schloß
in einem römischen Garten bauen,
mit Horaz, dem Römer,
und mit Zauberbüchern aus Byzanz.

Ich möchte mein ehrliches Erbe
an Söhne und Enkel weitergeben,
und mit meinem Maß der Achtung
zu neuem Ansehen verhelfen.

Wie eine Pyramide, soll mein Haus
eine Ruhestätte der Toten sein.
Der Lärm, der meinen Mantel bewegt,
stammt aus uralten Zeiten.

Es soll ein dörfliches Haus werden,
mit einem sonnigen Platz im Osten,
dort möchte ich andächtig
meditieren.

Es soll ein stoisches Haus werden,
aus Steinen der Barbanza gemauert,
wie Senecas Haus, heroisch
in der Mäßigung.

Aus Stein soll es sein,
das Haus, das Karma meiner Familie,
und dereinst von Efeu überwuchert:

ÜBER DER GRUFT VON VALLE-INCLÁN

La trae un cuervo

¡Tengo rota la vida! En el combate
de tantos años ya mi aliento cede,
y al orgulloso pensamiento abate
la idea de la muerte, que la obsede.

Quisiera entrar en mí, vivir conmigo,
poder hacer la cruz sobre mi frente,
y sin saber de amigo ni enemigo,
apartado, vivir devotamente.

¿Dónde la verde quiebra de la altura
con rebaños y músicos pastores?
¿Dónde gozar de la visión tan pura

que hace hermanas las almas y las flores?
¿Dónde cavar en paz la sepultura
y hacer místico pan con mis dolores?

Alegoría

Era nocturno el potro. Era el jinete
de cobre —un indio que nació en Tlaxcala—,
y su torso desnudo, coselete
dorado y firme, al de la avispa iguala.

El sol en el ocaso, como un lauro
a la sien del jinete se ofrecía,
y vi lucir el mito del centauro
en la Hacienda del Trópico, aquel día.

De la fábula antigua un verde brote
cortaba el indio sobre el potro rudo.
Era el campo sonoro en cada brote,

era el jinete frente al sol. Desnudo
y cara al sol partió como un azote...
Iba a robarlo para hacer su escudo.

Vom Raben gebracht

Mein Leben ist dahin! Der Kampf so vieler
Jahre hat mir den Atem genommen,
denk ich darüber nach, dann entschwindet
der Gedanke an den Tod, der mich bedrängt.

Ich möchte in mich gehen, mit mir eins sein,
bereit, das Kreuz auf meine Stirn zu zeichnen,
und ohne Freund und Feind zu nennen,
für mich allein in Demut leben.

Dort wo sich das Grün in der Höhe bricht,
bei den Herden, den musikalischen Hirten?
Dort, wo man die Vision so rein genießen kann,

wo Seelen und Blumen sich verschwistern?
Um dort, wo ich mein Grab in Ruhe richte,
aus Schmerzen mystische Kraft zu schöpfen?

Allegorie

Das Pferd in der Nacht. Der Reiter aus Kupfer
– ein in Tlaxcala geborener Indio –,
und sein nackter Körper, goldener Kürass,
fest wie der einer Wespe.

Die Sonne geht unter, ihr Licht liegt
wie Lorbeer auf den Schläfen des Reiters,
an diesem Tag sah ich des Zentauren Mythos
in der Hacienda del Trópico leuchten.

Die alte Fabel sagt, es schnitte der Indio
auf dem ungestümen Pferd einen grünen Sproß.
Da war das tönende Feld in jeder Knospe,

da war der Reiter vor der Sonne. Nackt und
ihr zugewandt, wie eine Peitsche...
sie zu rauben, sich einen Schild zu bauen.

Rosa del caminante

Álamos fríos en un claro cielo azul,
con timideces de cristal
sobre el río la bruma como un velo,
y las dos torres de la catedral.

Los hombres secos y reconcentrados
las mujeres deshechas de parir,
rostros oscuros llenos de cuidados,
todas las bocas clásico el decir.

La fuente se seca, en torno el vocerío,
los odres a la puerta del mesón,
y las recuas que bajan hacia el río...

Y las niñas que acuden al sermón.
¡Mejillas sonrosadas por el frío,
de Astorga, de Zamora, de León!

Rosa de melancolía

Era yo otro tiempo un pastor de estrellas,
y la vida, como luminoso canto.
Un símbolo eran las cosas más bellas
para mí: la rosa, la niña, el acanto.

Y era la armoniosa voz del mundo,
una onda azul que rompe en la playa de oro,
cantando el oculto poder de la luna
sobre los destinos del humano coro.

Me daba Epicuro sus ánforas llenas,
un fauno me daba su agreste alegría,
un pastor de Arcadia, miel de sus colmenas.

Pero hacia el ensueño navegando un día,
escuché lejano canto de sirenas
y enfermó mi alma de Melancolía.

Rose des Wanderers

Frostige Pappeln vor klarem blauen Himmel,
mit kristallener Schüchternheit
legt sich Nebel wie ein Schleier auf den Fluß
und die beiden Türme der Kathedrale.

Die Männer, herb und in sich versunken,
die Frauen, vom Gebären erschöpft,
dunkle Gesichter voller Sorgen,
jeder Mund spricht eine klare Sprache.

Der Brunnen versiegt, ringsum Geschrei,
Weinschläuche an der Tür des Gasthaus',
und die Herden, die zum Fluß hinunterlaufen...

Und die Mädchen, die zur Predigt kommen,
die Wangen von der Kälte gerötet,
aus Astorga, aus Zamora, aus León!

Rose der Melancholie

Einst war ich ein Hirte der Sterne,
das Leben erschien mir als leuchtendes Lied.
Die schönsten Dinge waren meine Idole:
die Rose, das Mädchen, der Akanthus.

Und es gab die harmonische Stimme der Welt,
eine blaue Welle bricht sich am goldenen Strand,
die verborgene Kraft des Mondes singt
vom Schicksal des menschlichen Chors.

Epikur schenkte mir volle Amphoren,
ein Faun seine wilde Freude, und ein Hirte
aus Arkadien den Honig der Bienen.

Doch eines Tages, fast schon im Traum,
vernahm ich fern den Gesang der Sirenen,
nun ist meine Seele von Schwermut erfüllt.

Rosa del Paraíso

Esta emoción divina es de la infancia,
cuando felices el camino andamos
y todo se disuelve en la fragancia
de un Domingo de Ramos.

El campo verde de una tinta tierna,
los montes mitos de amatista opaca,
la esfera de cristal como una eterna
voz de estrellas. ¡Un ídolo la vaca!

Aladas sombras en la gracia intacta
del ocaso poblaron los senderos,
y contempló la luna, estupefacta,
el paso de los blancos mensajeros.

Negros pastores, quietos en los tolmos,
adivinan la hora en las estrellas.
Cantan todas las hojas de los olmos,
la mano azul del viento va entre ellas.

El agua por las hierbas mueve olores
de frescos paraísos terrenales,
las fuentes quietas oyen a las flores
celestes, conversar en sus cristales.

Con reflejos azules y ligeros
el mar cantaba su odisea remota,
gentil de luces bajo los luceros
que a los bajeles dicen la derrota.

Mi bajel, en el claro de la luna,
navegaba impulsado por la brisa,
sobre ocultos caminos de fortuna...
¡Era el cielo cristal, canto y sonrisa!

Con el ritmo que vuelan las estrellas
acordaba su ritmo la resaca,
y peregrina en las doradas huellas
fue sobre el mar una nocturna vaca.

Rose des Paradieses

Ein göttliches Gefühl aus der Kindheit,
wir ziehen fröhlich umher,
und alles löst sich im Duft
des Palmsonntags auf.

Das grüne Feld in zarten Farben,
dunkler Amethyst die mythischen Berge,
die ewige Stimme der kristallinen Kugel
der Sterne. Ein Götterbild die Kuh!

Geflügelte Schatten, die reine Anmut
der sinkenden Sonne bevölkert die Wege,
der Mond betrachtet verblüfft
das Eilen der weißen Boten.

Düstere Hirten, still in den Felsen,
erahnen die Stunde in den Sternen.
Die Blätter der Ulmen singen, streift sie
die blaue Hand des Windes.

Allem Gras gibt das Wasser den Duft
des frischen irdischen Paradieses,
die stillen Brunnen lauschen dem Plaudern
der himmlischen Blumen in ihrem Kristall.

Mit blauen und blanken Reflexen
erzählt das Meer von seiner weiten Reise,
und sanfte Lichter unter den Sternen
weisen den Seeleuten ihren Weg.

Mein Schiff, von der Brise getrieben,
flog fort unter dem Licht des Mondes
auf heimlichen Pfaden des Glückes...
Kristallener Himmel, Singen und Lachen!

Im ewigen Rhythmus, den Sternen gleich,
die Dünung des Meers,
und als Pilgerin auf goldenen Spuren
des Nachts auf dem Meer eine Kuh.

En mi ardor infantil no cupo el miedo,
la vaca vino a mí, de luz dorada,
y en sus ojos enormes, con el dedo
quise tocar la claridad sagrada.

Rosa de Zoroastro

En el espejo mágico aparece
toda mi vida, y como cirio místico
aquel amor lejano aun estremece
con su luz el pleroma cabalístico.

Reza, alma triste, en sus devotas huellas,
los ecos de los muertos son sagrados,
como dicen que alumbran las estrellas,
alumbran los amores apagados.

Esta cera que enciende su lucero,
más luminoso cuanto más distante,
en el mágico círculo agorero
signa la eternidad de cada instante.

Suspende el grano en el reloj de arena,
y los enigmas de mi noche oscura alumbra
con su cirio de alma en pena,
del sellado cristal, en la clausura.

En el espejo vi la sombra mía negra,
sobre los pasos de la muerte,
y el ánima llorosa que vencía
con su oración el Sino de mi Suerte.

Aquel amor lejano, ahora vestido
de niebla sideral, su ardiente Idea
abre como un arcángel, y el sentido
inmortal de la vida en mi alma atea.

Tiembla en un zodiaco, sollozante
con sollozo de luz. Y su reflejo
circunda con un halo al nigromante
Espejo.

Mein kindliches Glück, da war keine Angst,
die Kuh kam zu mir, in goldenem Schein,
in ihren riesigen Augen wollt' ich
das heilige Licht mit dem Finger berühren.

Rose des Zarathustra

Im magischen Spiegel mag mein Leben
erscheinen, und wie eine mystische Kerze
erzittert diese ferne Liebe noch immer
im Lichte ihrer kabbalistischen Aura.

Bete, traurige Seele, die Toten hinterlassen
weihevollere Spuren, ihr Widerhall ist heilig,
und man sagt, wenn die Sterne leuchten,
dann leuchten sie für eine erloschene Liebe.

Dieses Wachs, das ein Stern entzündet,
strahlt umso heller, je ferner es ist,
im düsteren magischen Kreis erscheint
die Ewigkeit eines jeden Augenblickes.

Es hält das Sandkorn im Stundenglas auf
und erleuchtet das Rätsel meiner dunklen Nacht
mit seiner Kerze, einer Seele im Schmerz,
im versiegelten Glas, in der Isolation.

Im Spiegel sah ich meinen schwarzen Schatten,
auf den Fußstapfen des Todes,
und die weinende Seele, die mit ihrem Gebet
das Ende meines Schicksals besiegte.

Jene ferne Liebe, jetzt verhüllt in himmlischen
Nebel, gebietet, einem Erzengel gleich,
ihrem feurigen Wesen und dem unvergänglichen
Sinn des Lebens Platz in meiner gottlosen Seele.

Sie zittert im Tierkreis, Klagen und Seufzer
aus Licht. Und ihr Widerschein
umgibt den Spiegel der Geisterbeschwörung
mit einem Strahlenkranz.

[1] Der Absatz ist schwer zu interpretieren / Es difícil de interpretar el párrafo
Die Tradition begann in der Renaissance, nichtchristliche Außenseiter wie Juden mit der Farbe Gelb zu markieren. Im Spanien des 16. Jahrhunderts waren diejenigen, die der Häresie beschuldigt waren und sich weigerten, auf ihre Ansichten zu verzichten, gezwungen, vor der spanischen Inquisition in einem gelben Umhang zu erscheinen.

<https://www.hisour.com/de/yellow-color-in-history-and-art-26664/>

La tradición comenzó en el Renacimiento para marcar con el color amarillo a los que no eran cristianos, como los judíos. En la España del siglo XVI, los acusados de herejía que se negaban a renunciar a sus opiniones eran obligados a mostrarse ante la Inquisición española con un manto amarillo.

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

La garrote vil

<https://www.poemas-del-alma.com/ramon-maria-del-valle-inclan-garrote-vil.htm>

Karma

<https://www.poemas-del-alma.com/ramon-maria-del-valle-inclan-karma.htm>

La trae un cuervo

<http://www.los-poetas.com/i/inclan1.htm#LA%20TRAE%20UN%20CUERVO>

Alegoría

<http://www.los-poetas.com/i/inclan1.htm#ALEGORIA>

Rosa del caminante

<https://ciudadseva.com/secciones/rosa-del-caminante-de-ramon-del-valle-inclan/>

Rosa de melancolía

<http://www.los-poetas.com/i/inclan1.htm#ROSA%20DE%20MELANCOLIA>

Rosa del paraíso

<http://www.los-poetas.com/i/inclan1.htm#ROSA%20DEL%20PARA%C3%8DSO>

Rosa de Zoroastro

<http://www.los-poetas.com/i/inclan1.htm#ROSA%20DE%20ZOROASTRO>

Illustration / Ilustración:

<https://b-ok.cc/book/16427831/5c9fe9>

Übersetzung, und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 19. Dezember 2021:

<http://docs-hoffmann.de/valleinclan garrote21112021.pdf>